

1.

(Abrir a janela de esquerda para só descobrir o burro)

Era um burro que tinha trabalhado durante a sua vida toda para seu dono um moleiro, carregando sacos de farinha sem se queixar.

(Abrir a janela do centro, e a seguir a janela de direita)

Um dia, ele ouviu o moleiro dizer a um amigo dele :

Este burro é velho demais eu vou separar-me dele !

E o burro pensou :

- E eu que me alegrava de poder em breve descansar aqui ! Tenho que fugir enquanto ainda é tempo. Ouvi dizer que a cidade de Brème estava á busca de músicos, lá eu poderei tocar na fanfarra.

(Tirar lentamente a imagem, até o traço, fazendo sucedendo as árvores da floresta)

Acabado de chegar na floresta, ele ouviu chiar.



2.

Era um cão de caça deitado ao pé de uma árvore. O burro lhe perguntou :

Então, meu amigo, porque estás a chorar ?

O cão lhe respondeu :

Infelizmente, já não gosto de ir caçar, prefiro jogar com os animais da floresta.

Esta manhã meu dono tento matar-me.

Então eu fugi, mas agora onde é que hei de encontrar de comer.

Vem comigo ! Ouvi dizer que a cidade de Brème estava á busca de músicos,
lá poderemos-mos tocar na fanfarra.

E assim foram caminhando o cão á frente e o burro atrás. De repente ouviram un miar muito triste.



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

3.

Era um gato que se lamentava.

Que se está a passar ? Porque tanta tristeza ? lhe pediu o burro

Infelizmente, respondeu o gato, os ratos tornaram-se a ser maus comigo, prefiro evitar de combater e ficar ao canto do lume.

Mas isso não está ao gosto da minha dona que esta manhã tento dar-me uma pancada na cabeça.

Fugi, mas o que é que sera feito de mim agora?

Vem connosco ! Ouvi dizer que a cidade de Brème estava á busca de músicos, lá poderemos tocar na fanfarra.

E assim foram, o cão á frente o burro ás seguidas e o gato fechando a marcha.

Como eles passavam á frente de uma quinta...



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

4.

Eles ouviram un galo a cantar a altos berros : « cocorocó ! » « « cocorocó ! » »

Oi ! Estás nos a dar cabo das orelhas, nunca ouvi un galo cantar tão forte !

Canto enquanto ainda posso. Os meus donos decidiram escaldar-me na marmita para eu nunca mais os acordar ! « cocorocó ! cocorocó ! » ».

Vem connosco ! Vem connosco ! Ouvi dizer que a cidade de Brème estáva á busca de músicos, lá poderemos tocar na fanfarra



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

5.

E assim foram, o cão á frente seguido do burro carregando o galo nas costas e o gato fechando a marcha.

Mas então torno-se noite.

Vamos-nos abritar debaixo das árvores, disse o gato.



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

6.

Cada um se instalou do melhor que podia ao pé de uma grande árvore.

O galo escolheu um ramo e se exclamou :

Estou a ver uma luz ! Se calhar é uma casa !

Vamos lá ! bocejo o cão. Nós temos fome.

Eu quero dormir ao quentinho disse o gato.

E assim os nossos companheiros partiram de novo.

(Tirar a metade da image até o traço descobrindo o burro e o principio da janela)

O que vejo me da arrepios !

O que é que é ?

(Tirar a imagem completa)



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

7.

- E um covil de malandros, disse o burro de uma voz cansada, eles esconderam moedas de ouro nos sacos e agora estão festejando á volta de um bom jantar.
- Como eu gostaria eu também de comer qualquer coisa, disse o cão lembendo-se os beijos.
- Ah ! se sómente éramos nós ao lugar deles, suspiro o gato.
- Tenho uma ideia ! disse o galo e se nós lhes fizéssemos medo ?



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

8.

- Tu, cão vais ir a cavalo nas costas do burro. E o gato vai subir nas costas do cão.
Eu vou saltar na cabeça do gato. Em seguida, cantaremos todos juntos muito forte !
Atenção, ao meu sinal, um, dois , ...



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

9.

- ... três.

(Facultativo, fazer gritar as crianças :

« Beu ! Beu ! Miau ! Miau ! Hihão ! Hihão ! Corococó ! Corococó ! »)

Eles saltaram contra a janela que voou em bocados e assim é que entraram.

E os malandros ? Pensando ver um monstro, fugiram na floresta.



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

10.

Durante alguns minutos, só se ouviram as crépitações do fogo,
tão os animais estavam ocupados a devorar o jantar para terem tempo de falar.

Eu, vou dormir lá fora perto do amasso de esterco, disse o burro.

Eu atrás da porta, disse o cão.

E eu, disse o gato, vou ficar perto das brasas que ainda estão quentes.

Irei empolerrar-me na cima do telhado, disse o galo.



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

11.

Durante esse tempo os malandros estavam arrepiando-se no frio da floresta.

O chefe declarou de uma voz grossa :

Ah, como nós somos estúpidos, não deveríamos ter sido deitados fora da nossa própria casa.

Isso, é bem verdade, chefe, disse um malandro.

Agora que já não há luz na casa, tu que és o mais forte vai ver, e volta contar-nos o que se está a passar.

(Tirar buscamente a image até o traço descobrindo o malandro na escuridão)

O malandro entrou na casa, na ponta dos pés.

Olha ! Olha ! As brasas ainda estão quentes. Vou poder reacendelas para ver melhor.

Assim ele se inclinou sobre o que estava a brilhar na escuridão, mas...

(Tirar bruscamente a imagem completa)



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

12.

Eram os olhos do gato !

O gato saltou-lhe á cara e aranhou-lhe o rosto.

(Tirar a imagem até o traço descobrindo o malandro que se escapa)

Cheio de medo, o malandro correu á porta. Mas ...

(Tirar bruscamente a imagem completa)



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

13.

- Beuh ! fez o cão mordendo-lhe ferózmente a perna.

(Tirar a imagem até o traço descobrindo o burro e o malandro)

Bimba, aí tens uma boa sapatada para correres ainda mais rápido, disse o burro.

(Tirar bruscamente a imagem completa)



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

14.

O malandro quase estava descansado por seus desânimos, que o galo acordado com o barulho, gritou :

Cocorocó, cocorocó !



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

15.

Na floresta, o malandro encontrou novamente os seus complicés e lhes disse :

Na casa está uma bruxa que veio aranhar-me com as suas unhas fincadas.

A frente da porta, está um anão peludo que me mordeu a perna.

E no quintal, um gigante preto me projetou aos ares com uma pausada.

E no telhado, vi um diabo que abriu as asas enormes gritando : Apanhem-no ! Apanhem-no !

Não podemos ficar lá ! ordenou o chefe. Temos que fugir, e com pressa !

E assim desapareceram os malandros e nunca mais ouvimos falar deles.

E os nossos quatro músicos de Brème ?



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

16.

Eles se acharam tão bem na quinta que lá se instalaram para nunca mais ir embóra.
...E se se vós passásseis pelo caminho de Brème se calhar hão de ver uma casinha onde quatro músicos estão muito felizes de viver juntos. Eles vos convidaram certamente



« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

1.

a ouvir um dos seus concertos :

Em linha : Beu ! Beu ! Miau ! Miau ! Hihão ! Hihão ! Corococó ! Corococó !

FIM

« Les musiciens de Brème », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduzido por Mónica Richaume

Traduit par Monica Richaume

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse